

# RACCOLTA DI TERMINI

## DEL TAROM

- ALBESI - ALBISI = uova.  
 AMBRUNA = sera.  
 ANCISPA = sterco, merda.  
 ARSÀNT = il denaro.  
 ARTEFENE = patate. Vedi *ufe*,  
*brione* ecc.  
 ARTIBI = pane.  
 ARTÙS = mestiere.  
 ARÙZ = in fretta.  
 ARZÁGOL = membro virile.
- BACÀN = marito; *El bacàn stoina*  
*i bornoi alla mania* = Il marito  
 fa le corna alla moglie.  
 BADIÁL = buono e anche bello.  
 BAGI = contratto.  
 BAITA = casa; *baita del barzola* =  
 casa del diavolo; *baita nel mon-*  
*cio delle ciorle* = casa rustica.  
 BARBÍN = capretto.  
 BARBINA = capra.  
 BARBUSTEI = gioventù, giovanotti.  
 BARLOFA = lingua. Vedi *Lippa*.  
 BARONÉLA = giornata.  
 BARZÓLA = diavolo. Vedi *ciufèl*.  
 BÁSIA = scodella grande.  
 BASOFIA = minestra.  
 BATTENT = orologio - cuore; *Bat-*  
*tent della santocia* = campana;  
*de tut ruf battent* = di tutto  
 cuore.
- BEATA = mancia.  
 BECIA = pecora.  
 BEF = deretano.  
 BEFARDA = pistola.  
 BELARDA = orecchia.  
 BERGA = fame.  
 BERGRÚF = furto.  
 BERTÉL = porta. Vedi *Vertél*.  
 BERTOLDI = fagioli.  
 BÉSI (I) = i signori.  
 BÉSOL = piagnucoloso.  
 BIANCHIN = latte.
- BINDOCH = frate. Vedi *Scoton*.  
 BIOLDA - BIORDA = camicia.  
 BLANCOS = latte.  
 BLESTÓS = libro.  
 BLESTÓSA = lettera.  
 BLESTOSAR = scrivere.  
 BLESTÓSE = carte da giuoco.  
 BLESTOSI = marenghi.  
 BODRI = mare - fosso; *bodri che*  
*zoa*, dicesi il fosso, quando si  
 vuol distinguere dall'acqua sta-  
 gnante.  
 BOFÀRL = fucile - schioppo.  
 BOLA = città.  
 BÓLDERI = tedeschi; significa an-  
 che pidocchi.  
 BÓLES = litro.  
 BOLESSA = *mossa*, misura trentina  
 dei liquidi, un po' superiore al  
 litro.  
 BOLESA = bottiglia.  
 BOLGIA - *andar en bolgia* = andar  
 un po' qua e un po' là; dicesi  
 dei calderai che non hanno ne-  
 gozio stabile.  
 BORLÁS = gendarme - soldato.  
 BOTESA = scarpa; *na mania con la*  
*botesa da Mantoa a Milan* =  
 donna col ventre gravido.  
 BOTESÁNA = calcio; *botesàna en*  
*del bef* = pedata nel deretano.  
 BOTESÈR = calzolaio.  
 BRIDA = asino - cavallo; *brida de*  
*brunàs* = la bicicletta.  
 BRIONE = patate. Vedi *ufe*, *arte-*  
*fene* e *tartufol*.  
 BRODÓS = caffè nero.  
 BRONZ - BRONZÉLA = sbornia; *l'è*  
*'n bronz* = è ubbriaco; *na bron-*  
*zèla de quele badiale* = una  
 sbornia fenomenale.  
 BRONZA = testa.  
 BRUGNACA = caffettiera.  
 BRUNÁS = ferro.  
 BRUNASÈR = calderaio.

BRUSTÉL = frumento - grano.  
BURLÁS = gendarme; anche *burlasc*. Vedi *camol*, *liche*.  
CALCÓSI = stradoni.  
CAMÓCIA = prigionie.  
CAMOL = gendarme. Vedi *burlás*, *liche* ecc.  
CANIPA = naso.  
CARÉR = oste.  
CARÉRA = osteria; *alla carèra* = pari sul giuoco.  
CARPIDOR = ladro.  
CIAOLI = bestiame minuto.  
CIAPÈRA = calderaio - ramaio (*parolotto* del dialetto trent.).  
CIMÈR = cappello; *cimèr della baita* = tetto della casa; *cimèri* = i cappelli e anche i capelli; questi diconsi anche *peloni*.  
CIUFAR = rubare - prendere; *ciufar el blancos alle farele* = mungere le vacche.  
CIUFÉL = diavolo; *chel ciufél te strusia* = che il diavolo ti porti.  
CIUGOT = salame; dicesi anche *cigot*; comune è il detto: *perca su sot che stanza el cigot, ciufél, petel en tiragna nunc et in ora mortis nostræ amen* = guarda al soffitto dove c'è il salame, piglialo, mettilo in tasca, *nunc et in ora mortis nostræ*.  
CIUGOTE = lucaniche.  
CIORLA = vacca.  
CIÓSP = vecchio; anche *ciospera*.  
COBIAR = dormire; *ciufa la polonia che zoam a cobi* = prendi la lanterna, che andiamo a dormire.  
CÓBIS = prete.  
CODOGNI = sassate - pugni.  
CRICA = pipa.  
CRICÁR = fumare.  
CRICHI = zolfanelli.  
CRUSCÁR = perdere.

DESPASINAR = aprire.

EMBAGIN = ubbriaco.

EMBAÍR = unirsi ad una donna; *ho ciapà n'embaida* = la mi è andata male.

EMBOSCHIDOR = luogo comune - cesso. Vedi: *encispador* - *entartidor*.

EMBRUNASÉR = fabbro - calderaio - magnano.

EMPASINA = chiave.

EMPASINÁR = chiudere.

EMPIOMBAR = capire; *nol empiomba* = non capisce.

ENCISPADOR = ritirata - cesso - luogo comune. Vedi: *entartidor* - *tartidor* - *emboschidor*.

ENGABOLÀR = legare.

ENGABOLADORA DE RANTEG = catena del fuoco.

ENGHIRARDA = a credito.

ENTARTIDOR = ritirata - luogo comune. Vedi: *encispador* - *emboschidor*.

ENZAMPOIAR = sposare - maritare.

ENZAMPOIARSE = sposarsi.

ENZOÁINA = in giro.

ESLI = asino.

FARDÉI = muli.

FARDÉLO = baule.

FAREI = buoi.

FARELE = vacche.

FARELIN = vitello.

FÉLES = debito.

FILIBUSTÉLA = organo genitale femminile.

FORELA = finestra.

FUL = ciarlatano - testa sventata.

GAIM = *tarom*, gergo dei calderai solandri.

GALÚP = servo.

GARELA = scodella.

GAROLF = cane.

GARZÉTI = medico.

GAZANA = orso.

GHEZA = fame; *che gheza che gai e no gai necia da tapir* = come ho fame! e non ho niente da mangiare.

GHIRARDI = debitori.  
GIALDIN = zecchino.  
GIAN = io; *el me gian* = io stesso.  
GIANI = noi.  
GIBOL = ragazzo - individuo.  
GISÁLBA = furbo.  
GNAREL = ragazzino.  
GNIFELA = ragazzina.  
GNIFONCEL = ragazzino.  
GNIFON = giovanotto (dai 20 ai 25 anni).  
GNIFONA = ragazza.  
GÖZE = patate. Vedi *artefene*.  
GRATÓSA = la rogna.  
GREGA = barba; *la grega soto el moc* = baffi; *grega* significa anche zio.  
GRENGENAR = suonare.  
GRISÍN = ferro.  
GRISÒP = freddo.  
GROPPOLOSI = peccati.  
IOCHÉLA = marsina (*velada*).  
IONA = giubba.  
ISTÈCK = li; *el cobia giò istèck quel gibol* = dorme laggiù quel tizio.  
LANZEGHER = poliziotto.  
LAOR = ordigno; *laor da scabi* = botticello.  
LARGHIGNOL DEL MONCIO = prato.  
LECÁRDA = padella.  
LESTRA = bottiglia; *lestra dal Scabi* = bottiglia del vino; *lestre o lestri nelle tapine* = anelli.  
LESTRO = terra; *smérges doi biose sulla bronza che el cobia nel lestro* = dategli due schiaffi sulla testa che deve dormire a terra.  
LICHE = gendarme. Vedi: *camol - burlas*, ecc.  
LIPPA = lingua. Vedi *barlofa*.  
LISCA = fannullone.  
LÖC = porcello - bestia; come aggettivo significa: sporco.  
LOFI = male - brutto; *lofi scbea* = uno che paga male.

LÖGIA = donna di mondo. Vedi *pedrina*.  
LONGHIN = anno.  
LORDA = stalla.  
LOSCAR = nascondere.  
LUCIR = piangere.  
LUPIA = fame; come *gbeza*.  
LUSSIN = di poco valore.  
LUSNEI = occhi.  
LUSNEL = sole.  
MAGGER = molto bene.  
MAISA = ventre. Vedi *trida*.  
MALGA = città.  
MANIA = donna; *mania ciospa* = donna sposata; *mania gnifela* = donna nubile - giovane.  
MAÖLA = testa.  
MARALIN = sasso.  
MARINA (LA) = sale.  
MARNIGA = gozzo.  
MOCAR = ridere.  
MOCH = naso; *moch*, aggettivo = furbo; *l'è n moch* = è un furbo.  
MOCHENE = montagne.  
MOCHIN = tabacco.  
MOCHINA = pipa.  
MOCHINAR = fumare.  
MOCIO, MOCIO = piano, piano; *mocio mocio che l'è anche el me oden de quei slonzi* = piano, piano che sono anch'io di quei paesi.  
MOLESIN = ricotta.  
MONCIO = fieno.  
MORDENTI = denti. Vedi *stefeni*.  
MORELA = acqua.  
MORFANTA = bocca.  
MORGHERA = ricco.  
MORNIA = carne.  
NECIA = no, niente.  
NEGRINA = cocoma.  
NIPA = niente.  
NOBISQUOQUE = membro virile.  
NONZI - NONZOI = piedi.

- ODEN = stesso; *el me oden* = io stesso; *el stanza el me oden* = ci sono anch'io.
- OFA = paura.
- OFI — Vedi *Lofi*; *gbe vegnù ofi* = gli è venuto male.
- OLE = bótte - busse; *ole al bin doch* = bótte ai frati. Vedi *stringhe*.
- ONTOS = unto; *stoina ontos* = metti unto nel cibo; *ontos del blancos* = burro; *ontos del lóc* = lardo.
- PALAIOLA = camicia.
- PASINA = chiave.
- PASINAR = chiudere.
- PATUM = letto.
- PAÚS = padrone.
- PEDRINA = prostituta. Vedi *lögia*.
- PELER = povero.
- PELLOC = ladro.
- PELONI = capelli.
- PERCÁR = vedere; *nol gbe perca da quel lusnel* = non ci vede da quell'occhio; *percar* equivale a *slumar*.
- PERF = sacco.
- PERTEGAR = percorrere; *pertegar la calcosa a ròdoi* = fare la strada a piedi; *pertegar la calcosa col brida de brunas* = fare la strada in bicicletta.
- POCIAR = timbrare; *pociar le blestose* = timbrare le lettere.
- PÖGIA = gravida; *l'è pögia* = è gravida.
- POLONIA = lanterna.
- POZAGN = secchio dell'acqua.
- QUITEK = qui; *torna quitek* = vieni qui.
- RANTÈL = paiuolo.
- RASPENT = pollo; anche *respent*.
- RASPENTA = gallina.
- REBAIA = polenta.
- RECLANTA = morosa.
- REMAR = cacciar via; *rema for dei baquel gibol* = manda via quel tipo.
- RÖDOL = piede. Vedi *nonzoi*.
- ROSSET = rame.
- RUF = fuoco.
- RUFAR = dar fuoco; *rufete el bef* = fatti benedire.
- RUFA-PATUM = scaldaletto.
- SALTENTI = pidocchi. Vedi: *pamplani - slanzi - stodoi*.
- SANTOCIA = chiesa - messa - festa.
- SANTOCIAR = pregare - andare in chiesa; *santociarse* = andar a confessarsi.
- SAOS = campagna malandata - in malora.
- SBALAR = morire.
- SBALADORA = morte.
- SBELINAR = pulire - lavare - lustrare; *sbelinar el rantel* = pulire il paiuolo.
- SBERLA = pezzo; *na sberla de arti bi* = un pezzo di pane.
- SBEZIFERAR = scrivere.
- SBIOSA = schiaffo.
- SBRISAR = andar a gambe all'aria.
- SCABI = vino.
- SCABIADOR = ubbriacone - bevittore.
- SCABIAR = bere.
- SCABIERA = sete.
- SCABRIN = bastone.
- SCABRINA = legna da bruciare.
- SCABRINADOR DEL RUF = stufa.
- SCABRINE ZÓADE DE SGIAVEL = gioco del bigliardo.
- SCALEMBRA (anche *sgalembra*) = sedia.
- SCALEMBRE = scale.
- SCALEMBRO = pianta di alto fusto.
- SCARAMINELLE = testa leggiera.
- SCARPACIA = torta.
- SCATEI = testicoli.
- SCHEADOR = che paga bene - generoso.
- SCHIEIX = paga.

- SCHEIAR = pagare.
- SCIARINAR = pisciare.
- SCIAROS = giorno.
- SCORZ = mantello.
- SCOTON = frate. Vedi *bindoch*.
- SFOIOSA = carta da lettera, come *blestosa*.
- SFOIOSE = carte da giuoco.
- SFOISA = pasta e anche lettera.
- SGAGNA = acquavite.
- SGASIR = ammazzare, morire.
- SGIAVEL = bastone.
- SGHILBARSELA = cavarsela.
- SGHINGA = gamba.
- SGHIRADAR = riscuotere i debiti.
- SGREBEN = campo - prato cattivo.
- SLACAR = parlare; *el sluma e nol slaca necia* = guarda ma non parla; *slacar en gain* = parlare il gergo dei ramai, il *tarom*.
- SLAFFA = stoffa.
- SLANDRIN DEL MOCH = fazzoletto da naso.
- SLANDRIN DEL PATUM = lenzuolo.
- SLANZI = pidocchi. Vedi: *stodoi - saltenti, pamplani*.
- SLELTRAR = vendere.
- SLUMAR = guardare.
- SLOBIA = svogliatezza; *gho slobia* = ho poca voglia.
- SLONGHINE = anni.
- SLONZ = paese.
- SMERGER = dare; *smergio do sbiose* = dò due schiaffi.
- SMORELLAR = piovere.
- SNAIDER = sarto.
- SNICLAR = far i mestieri; *che la snicla ela* = che lavori lei.
- SOC = vesta.
- SPÁVER = gran signore, in opposizione a *besi*, che è signore in genere.
- SPIGARDA, anche *spingarda* = paglia; usasi anche per ripostiglio di paglia.
- SPOLFIA = farina.
- SPOLFIADOR = mulinato.
- SPOFLER = mugnaio.
- SPORTOLONI = occhiali.
- SPOZZI = mustacchi.
- STAMPA = furbo; *i brunaseri l'è le gran stampe* = i calderai son dei gran furbacchioni.
- STANGHE = gambe.
- STANZIAR = avere; *el stanzia bori a brendos* = ha soldi in quantità; *che stanziel po?* = cosa possiede poi?
- STAPIR = mangiare.
- STARLUC = cretino.
- STAVEL = formaggio.
- STEFENI = denti. Vedi *mordenti*.
- STERZ = coltello.
- STOBLAR = ascoltare - spiare; *stobla quel che i slaca; se i parla ofi dei nosi giani* = ascolta quel che dicono; se parlano male di noi.
- STODOI = pidocchi. Vedi: *slanzi - pamplani - saltenti*.
- STOINA = pezzo grande; *na stoina de rebaia* = un pezzo di polenta.
- STOINAR = lavorare; *stoinar scabrina* = rompere - spaccare legna; *stoinar gnifele* = star dietro alle ragazze; *stoinar na blestosa* = scrivere una lettera; *el bacan stoina i bornioi, alla mania* = il marito mette i corni alla moglie.
- STOLFA = puzza - coreggia.
- STONZENAR = ballare.
- STORTEA = bottega.
- STRINGHE = legnate. Vedi *ole*.
- STROPE = boschi - montagne in genere.
- STRUSAR = portare.
- TAPINA = mano.
- TARANTOLE = vesti.
- TARTAR = guadagnare; *e ti ciapéra che t'empionbet el gain, fa mochio, che se tarta badiala, ghe scabiem na bo lesa* = e tu ramaio che capisci il *tarom*, stai zitto, che se fai buoni guadagni, berremo una bottiglia.

TARTIDOR = ritirata - cesso. Vedi *entartidor*.

TARTIR = cacare.

TARTOS = che apportò buon guadagno - numeroso.

TARDOSA = notte inoltrata.

TARTUFOL = patata. Vedi: *artefene*, *ufe*, ecc.

TAROM = gergo dei calderai solandri. Vedi *gain*.

TAVEC = fratello.

TAVECIA = sorella.

TIRAGNA = tasca; *en tiragna* = in tasca.

TIRE = calzoni.

TIRENT = vento.

TOC = gatto.

TOGNI = finanziere.

TOMAR = venire; *toma e zoa* = vieni a casa.

TOPAR = dare.

TRIDA = ventre. Vedi *maisa*.

UFE = patate. Vedi: *artefene* - *tartufole*.

VEDROSIN = bicchiere.

VERTEL = uscio.

ZAMER = giuoco; *cruscar al zamer* = perdere al giuoco.

ZOADOR = chi va; *zoador dei sbaladori* = medico - colui che va presso ai morenti.

ZOAR = andare; *zoa, zoa* = va là; *zoar for dei rödei* = andar fuori dei piedi.

ZURLO DA SCABIAR = caffè.

## INTEGRAZIONE DEL VOCABOLARIO

- ALBARÈL-ALBIS = uovo.  
 ANDADA = sterco.  
 BAIOC = moneta (aggettivo = falso).  
 BARÀMBOLE = patate.  
 BARBA = zio.  
 BARBA (EN) = a. dispetto.  
 BARBISE = patate.  
 BARZÀGOI = coglioni.  
 BARZÜCH = asino (aggettivo).  
 BASÒFIA = scodella di terraglia (in dialetto *bàsia*).  
 BEDO = italiano.  
 BERFA = calce spenta.  
 BERLICHETE = diavolo.  
 BERNA = vacca.  
 BÈRZA = fame.  
 BESÜNA = signora ricca.  
 BESTURLO = stupido - eccentrico - Bastian contrario.  
 BEZOLF = vedi *besturlo*.  
 BIGÒRA = svanita - cretina - stramba.  
 BOFARDA = doppietta.  
 BORI = denari.  
 BÖTESA = scarpa.  
 BREGIÀR = offendere.  
 BRENDÒS (A) = in gran quantità.  
 BRIDA = asino (animale).  
 BRONZA = testa.  
 CALÈGON = pentola in genere.  
 CARPIR = rubare.  
 CAS = fienile.  
 CIAROS = domani - giorno.  
 CIOSI = campi e prati, campagna in genere.  
 CIÒSPÈRE = grossi secchi da stagnare.  
 CIURLO = caffè da bere.  
 COBI (NAR A...) = andare a dor-
- CORÈNT = stagno.  
 CRAPA = testa.  
 CRUSCARLE = prenderle.  
 CURMARTEL o CULMARTEL = capitombolo.  
 DRELA = vacca.  
 EMBOSCHIDA = cacata.  
 EMBOSCHIR = cacare.  
 ENCORENTÀR = stagnare.  
 EN LUS = un pochino.  
 ENTACIÀR = scrivere.  
 ENTOPÀR = rappezzare.  
 ENZAMPOIÈRI = matrimonio.  
 FILIPA = vedi: *flibustela*.  
 FIS-CIÀR = bere.  
 GAI OFA = tasca.  
 GATÒRBOLA = prigionia (passato anche nel dialetto).  
 GIONA = giubba larga.  
 GOZ = povero.  
 GÖZA = fame.  
*Che göza che gai e no gai necia da stapir* = che fame che ho e non ho niente da mangiare.  
 GRASPENTA = gallina.  
 GRATAR = rubare.  
 GRELA = vacca scadente.  
 GRELÀR = picchiare, battere, offendere.  
 GRELADÒR = bastonatore, offensore.  
 LAMPA = pigro - indifferente; *no far el lampà* = non far il menefreghista.  
 LOF (in dialetto = lupo) = ghiotto.  
 LOFI = male (aggettivo).  
*Me fa lofi la borela* = mi fa male la testa.  
 LUS = sottovoce; *slaca lus che mpiomba i bedi* = parla sottovoce che i signori capiscono.

MALSCHERPA = uva.  
MAROLFE = patate.  
MÈLO = piombo.  
  
NIFEL = ragazzo.  
NIPA = mente.  
NO SLACAR NIPA = far silenzio.  
  
OLARSELA = farsela.  
OLARSELA EN LE TIRE = farsela  
nei calzoni.  
OLVA = paura.  
PASINA = chiave.  
PASINARÖL = fabbro che fa serrature e chiavi e grimandelli.  
PELANDA = donna di mala vita.  
PELOCAR = rubare.  
PERTEGADA = viaggio a piedi.  
PISCÖP = caduta.  
  
RACHELE o RACHELA = acquavite.  
RANTEK = paiolo.  
ROSAR = vino.  
RUSCARLE = prenderle.  
  
SBELINÀR = pulire; *chi ben sbelina, ben encorenta* = chi ben pulisce bene stagna).  
SBERTIDOR = morente; *zoadar dei sberditori* = medico.  
SBERTIDORA = la morte.  
SBERTIR = morire.  
SBRONZELA = ubriacatura.  
SCAIAR = pagare.  
SCATÉL = ragazzotto.  
SCATELÀR = prendere in giro - beffare.  
SCIAPIN = buono da niente.  
S-CIAPÌN = spaccalegna.  
SCORZ = paletò.  
SGANFERLO = zoppo.  
SGHEISC = affamato.  
SGNACÀR = mettere; *sgnàchel en tiragna* = mettilo in tasca.  
SGNAFA = boccaccia.

SGNAFAR = mangiare avidamente.  
SGRAFIGNAR = rubare.  
SGRIFA = mano.  
SLAF = chiaccherone.  
SLEFER (dal ted.) = cucchiaio.  
SMOINAR = corteggiare.  
SMORELA = pioggia.  
SOLFA = capra.  
SPANTEGAR = perdere oggetti un pochino alla volta.  
SPANTEGIAR = rantolare.  
SPIGAROL = grano.  
STODOL = pidocchio (anche *trotaplan*).  
STOIN = lavoro in genere.  
STOINI = oggetti da riparare.  
STORTÉGA = bottega.  
STORTEGAR = negoziante.  
SVALTRAR = vendere anche a basso prezzo.  
SVOGHER = parente; *è sberti el me svogher* = è morto il mio parente.  
  
TABOR = scemo.  
TAGOREN = abitante della Val Camonica. (Entrato nel dialetto).  
TIBEC = tale; *l'as percà quel tibec* = l'hai visto quel tale.  
TIBORA = diarea.  
TIR = straccio.  
TÓDERLO = tedesco (disprezzativo).  
TOLFA = saccoccia.  
TOPA = pezza di rame da rappazzare i paioli.  
TOPA = tedesco (entrata nel dialetto).  
  
USMAR = vedere.  
  
VERDOGIA = erba.  
VERDOS = frutta verde.  
  
ZIOZUFEL = diavolo.  
ZURLO = prete.



## SAGGI IN TAROM

### A LA ME GNIFELA

A slacar giust n'ho mai smoinà gnifèla,  
ma quan che ho slumà ti su la forèla  
de na báita lassù fra i nossi slonzi  
vergot de nöf me s'è stanzia 'n te 'l cör  
e coi lusnèi che me pareva 'mbronzi  
da quel ciaròs n'ho pù percà che ti.  
E fin ch'el zoadòr dei sbertidòri  
no 'l dirà che l'è ora de zoàr  
e ciaperò 'n te l' bèf 'na botesada  
e no sarò pù bon de stonzenàr  
e pertegàr col ràntech la calcósa  
e amò dopo cre sarò sgasì  
la me manìa sarásti demò ti.

## ALLA MIA RAGAZZA

*« A dir il vero non corteggiavi mai una ragazza, ma quando vidi te sulla finestra d'una casa dei nostri paesi, sentii di aver in cuore qualcosa di nuovo; e, cogli occhi imbambolati, da quel giorno non vidi che te. E fin quando il medico non dirà ch'è ora d'andarsene e avrò un bel calcio nel di dietro e non sarò più capace di saltare e correre sulla strada col paiolo sulla schiena, ed anche dopo che sarò morto, tu sola sarai la donna del mio cuore ».*

Noto, per inciso, che questa era la sola poesia pubblicata in tarom solandro.

## EN CIAPERA GAIN (\*)

Na 'mbruma de Nadàl en galup d'en ciapèra con na ghéza da garòlf, dopo na pertegada de calcósa a ródoi col rántech su la schena, l'é rivà a la báita d'en beso e el gh'a domandà na stóina de rebàia per stapìr e en po de mòncio en la lorda per nar a patùm.

Ma 'l bacàn, slumà 'l galùp, el lo voleva remár for dei nonzi. I gnifòni però i gh'à despasinà la lorda e i lo à lassà cobìar entànt che lori i stapiva i raspènti, la mornia e artibi e i scabiàva lestre dal scabi badial prima de pertegàr a la Messa de la mezanòt.

E stapisi e scàbia, el bacàn no l'è sta pu bon de star su le stanghe. I gnifèi spaventadi i è pertegàdi a ciamàr el galùp, che come tuti i ciapére el passava anca de garzèti.

El ciapéra el vègn, el perca 'l bacàn e dopo aver slumà ch'el spantegiàva, l'ha ciamá i gniféi e le maníe de la báita e el s'è prepará a racomandár l'anima del bacàn. Dat ruf a 'n par de candele e tirà for da le tiràgne de le tire el so blestòs dai félesi, l'ha tacà a slacàr en gain, con 'na os de gazana, fra 'l lucir de la mania e de tut el gnifelàm de la báita: « Bacàn, has smergiù nécia st'ambruma stapìr al ciapérà, sbertìsi, tàbor! » e tuti a respònder: « Amen ». A sentìr sta slacàda taróna i altri i è stadi pù che segùri che no 'l sarìa sbalà.

E entant el galùp el s'à fat smérger 'na básia de mòrnia, artibi e lestre dal scabi e en barba al bacàn e a tuti quei tàbori, con quel ben de Dio l'à trat ensèma una de quele sbronzèle badiale che no se desmèntega pù fin che se vif.

---

(\*) A ricordo dell'amico carissimo Odoardo Focherini, di vecchia stirpe « *ciapéra* », eroe della Resistenza, vittima della carità, medaglia d'oro della riconoscenza ebraica.

## UN FURBO RAMAIO

*Una sera, alla vigilia di Natale, il servo di un ramaio, dopo un lungo viaggio a piedi col paiolo sulla schiena e una fame da cane, arrivò alla casa d'un ricco contadino e chiese una fetta di polenta per mangiare e un po' di fieno nella stalla per dormire. Ma il padrone, vistolo male in arnese, lo voleva scacciare. I giovanotti però gli aprirono la stalla e lo lasciarono lì a dormire intanto che loro mangiavano i pollastri, la carne e pane e bevevano vin di bottiglia prima di andare alla Messa di mezzanotte.*

*E mangia e bevi, il padrone non fu più capace di reggersi in piedi. I giovani figli corsero allora disperati dal calderaio che, come tutti i ramai ambulanti, godeva anche fama di medico.*

*Il ramaio, osservato il padron di casa e visto che stava gemendo d'indigestione, fra il pianto de la moglie e di tutti i figlioli, si preparò a raccomandargli l'anima al Signore. Accede due candele e cavato dalle tasche dei calzoni il suo libro dei debiti, con una vociaccia grossa disse in gain: « Padrone, questa sera non hai voluto dar nulla da mangiare al ramaio ed allora, muori, o cretino! » E tutti gli altri a rispondere: « Amen ».*

*A sentire tale discorso i presenti si tennero più che sicuri che il vecchio non sarebbe morto e diedero un bel piatto di carne con pane e vino al ramaio, che con tutta quella grazia di Dio combinò una di quelle ubbriacature che si ricordano fin che si campa.*

## NA CACIA AL GAZANA

(storia 'mpiombada 'n na báita da Varnei)

Des giani de Vermèi l'aotòn del 1851 i s'à strusà 'n la maöla de pertegàr a stoinàrghela al gazana che da qualche ambruma stanziava sui sgrèbeni de Presena. No i era pù gnaréi, e el Marcantoni funadro l'erá già 'nzampoiá da 'n pez. A la caréra i s'á comprá 'n par de lestre de scabiár e col pérf pièn de artibi, stavèl, rebaia e cigóti, col cimér per travérs su la bronza e la grega longa de pú ciarósi, con la móchina 'nrufáda e la bofárda lustra e el córen de la pólver en gaiófa i s'é strusádi fin a 'n aiál su fra le marassíne.

Slumá 'l gazana fòr de la tana un dei giáni el spiána 'l bofárt e el ghe pèta na tonáda, ma 'l gazana envece de zoársela el ghe sama adóss. Allora 'n altro el ghe ne 'ntopa n'altra en le sghinghe e el gazana a scaraminéle el sama giò per en tóf en do che 'l funadro el s'era postá. El Marcantoni 'l sluma el gazana che 'l ghe piomba arént tant che co la morfanta el ghe toca i rödoi.

I stèfani del gazàna i gh'è quasi su la pel. El Marcantoni 'l dopra 'l stuzen come 'n sgiavel e pinf e ponf su la bronza e sul moch del gazàna. Ma sto giò no 'l sbala e el ghe 'mpianta adoss i mordènti. El Marcantoni el se difent con le tapine e con qualche bötesàda, e el sbèghela « aiùt, aiùt, » con tutta la óss.

Entant che i altri giani i empiomba i cighi, el gazana el ghe sbrega la iochèla e la biòlda, el ghe spaca 'n brac, el ghe ciùfa fòr en lusnèl, el ghe smerg na tapinàda a la morfanta . . .

El por Marcantoni el cred ormai che 'l sia ora de sbaladora e ent'nt che ghe vègn lofi el se racomanda l'anima al Signor.

Ma quanch che 'l gazana 'l perca e l'empiomba i sbèghei dei altri caciadori el se la sghibla come 'n ciùfèl, el se la móca a sbertir dre a na sortiva de morèla.

I caciadori i s'en stoìna na tesa a remàr a Cortina el Marcantoni, che tuti i credeva dre a sbertìr.

E envece l'è rivà fin ai 91 àni.

Trovà dopo qualche ciaròs, el gazana sbalà, i spedis al Museo de Ispruch la mazòla de la bestia che quasi stapìva 'l Marcantoni.

E sto gian chi l'à pó slacà per en bel pez la ólva 'mbaìda e l'engabolàda che gh'à postà quel lóc de gazana.

E i g'iani i sa ciapà la taia ch'el governo l'ava cacià sora 'l gazana, e con quella i ha stapì e scabià per arquanti ciarosi.

## UNA CACCIA ALL'ORSO

(Racconto storico di Vermiglio)

*Dieci amici di Vermiglio, l'autunno del 1851 si pensarono d'andare alla caccia dell'orso che da qualche sera s'era fatto vedere sui greppi di Presena. Non erano più ragazzi e Marcantonio il funaio era già sposato da tempo. All'osteria si comprarono un paio di fiaschi e col sacco pieno di pane, formaggio, polenta e salame, col cappello di traverso e la barba di più giorni, colla pipa accesa e la doppia lucente e il corno della polvere in tasca si affaticarono fino alla piazzetta d'un antico carbonile, su fra gli ontani di monte. Visto l'orso uscir da la tana, uno dei dieci spiana il fucile e gli spara; ma l'orso invece di fuggirsene fa per correrli addosso. Allora un altro gli spara un'altra fucilata nelle gambe. L'orso a capitomboli scappa giù per un canalone, dove il funaio s'era messo alla posta.*

*Marcantonio vede la bestia che gli piomba tanto vicina che colla bocca gli tocca le gambe. I denti dell'orso gli son quasi sulla pelle. Marcantonio adopera lo schioppo come una*

*clava e giù sulla testa e sul naso dell'orso. Ma questi non cede e gli pianta i denti. Marcantonio si difende colle mani e con calci e grida « aiuto, aiuto » con tutta la voce.*

*Intanto che gli altri sentono le grida, il bestione gli strappa la giacca e la camicia, gli spezza un braccio, gli cava un occhio, gli dà un'artigliata a la bocca . . .*

*Il pover'uomo crede che ormai sia ora di morire e, mentre sta per svenire, si raccomanda l'anima a Dio.*

*Ma quando l'orso vede e sente gli urli dei cacciatori accorrenti, se la svigna in tutta fretta e se ne va a morire presso una sorgente. Gli amici se ne faticano un bel po' a portare a Cortina Marcantonio, che tutti credono morente. Ed invece . . . sapete che visse fino a 91 anni?*

*Trovato dopo qualche tempo l'orso morto, spediscono al Museo di Innsbruck la testa della bestia che quasi sbranava Marcantonio.*

*Il quale raccontò poi per anni ed anni la paura subita e il tradimento di quel bestione d'un orso.*

*E i soci hanno riscosso la taglia che il governo aveva messo sull'uccisione dell'orso, con la quale mangiarono e bevettero per diversi giorni.*

ITALIANO	ARROTINI VAL RENDENA	SPAZZACAMINI VAL DI NON	RAMAI VAL DI SOLE
ABITANTE DELLA VAL CAMONICA	—	—	tagòrn, tagoren (B)
ACCENDERE	rüfär	—	dar ruf (B)
ACCENDISIGARI	càncar	—	—
ACQUA	morèla	morèla	morèla
ACQUAVITE	borzàga, brusca, martàna, pelüga, racàgna, rachèle, (s)balanzona, sgana, strìa	grègia, rabiosa, rachèle, snòp,	sgnapa, rachèla, palinca (B), spagna (B)
ACETO	—	agrés, scabièra	—
AEREI	—	mosconi, tavani	—
AFFAMATO	sberzià	—	emberzà (BCa), sberzà
AFTA EPIZOOTICA	—	sgerlosa	—
AGO	—	spontosa	—
ALLOGGIO	cubio, patùm	—	—
AMBULANTE	baticasòn, cròmar	—	clòmer (B)
AMICO DA NON FIDARSI	—	—	òden (B)
AMMALARSI	—	—	entaizàrse (B)
AMMALATO	—	crònich, marot	entaizà (B)
AMMAZZARE	—	stinciàr	stincàr
AMOROSA	calzinàc'	fràila, mania	manià, reclanta
ANDARE	zoàr, (s)cafciètär	zoàr	zoàr
ANDARE UN PO' QUA, UN PO' LÀ	—	—	bólgia (nar en) nar en zoaina
ANDAR PER ARIA (SCIVOLARE)	—	sbrisàr	sbrisàr (B)
ANELLO	zerciòs	cierclos	—
ANELLO DEL PAIOLO	—	—	cigót
ANNI	lùni	sgopolosi	slonghine, longhìn
ANO	büs	—	—
APPESTARSI	'mpegolàrse	—	empegolàrse,
APPESTATA	'mpegolàda	—	empegolada
APRIRE	—	—	despasinàr (C)
ARNESE	tàtar	—	laor (B), tàtare (B)
ARRESTARE	binàr, 'mbarcàr, 'mpacàr su	—	—



ITALIANO	ARROTINI VAL RENDENA	SPAZZACAMINI VAL DI NON	RAMAI VAL DI SOLE
ARROTARE	(ˈm)babiär, imba- biär, slavaciär	—	—
ARROTATURA	(ˈm)babiàda, imbabiada	—	—
ARROTINO	carisöl, lèpa, slài- far, slavàc, tiracampanèi	—	—
ASCIUGAMANO	fràgòn, sugatapine	—	—
ASCOLTARE	—	—	stoblär
ASINO	arbhich, бүрич, camòr, ciürlo, tamanin	èri, ésel	brida, esli, èri (BCa)
ASINO (agg.)	—	—	barzùch (B), sobrich (BCa)
ASTUTO	—	gàin	bergnif (BCa), bargèl (BCa), sbergnif (B)
ATTENZIONE!	trino!	—	—
ATTO CARNALE	lustrada, pociada, siringada, stanzia- da, tociada, trombada	—	sgabanada (B), lustrada, ˈmpironàda (B)
AUTOMOBILE	—	rodela, zoèla	—
AVARO	granito, carintio, carpèla, tigniz	—	tegnic (B)
AVEMARIA	barlòca	—	—
VERE	stanziär	stanziär	stanziär
AVVOCATO	magnòn	—	—
BAFFI	barbis, moscoèc, squac'	sgnàuzi	barbisi (B)
BAGNARSI	—	smorelärse	—
BAGNATO	sciarinà	—	—
BALBETTARE	chechiär	—	—
BALLARE	tortir	—	stonzenàr
BARBA	grèga, grèca, copaciöc	—	grèga
BARBIERE	pelaciörle	taios, tosasgiarolfi	—
BASTONATORE	—	—	sgrelador (B), stomblador (B)